SHAKESPEARE SURVEY

71

Re-Creating Shakespeare
SHAKESPEARE SURVEY

71

Re-Creating Shakespeare
Articles from the World Shakespeare Congress, 2016

EDITED BY

PETER HOLLAND
EDITOR’S NOTE

This volume of *Shakespeare Survey*, like its predecessor (volume 70), is made up, almost entirely, of articles derived from papers given at the World Shakespeare Congress, held in Stratford-upon-Avon and London in August 2016. Volume 70 focused on ‘Creating Shakespeare’ and this one focuses on ‘Re-Creating Shakespeare’, echoing the Congress’s title, ‘Creating and Re-Creating Shakespeare’, though it might be arguable whether some pieces could belong in either volume. I am grateful to Peter Holbrook, then Chair of the International Shakespeare Association, and Nick Walton, its Executive Director, together with all the members of the team, for their tireless labours in organizing the Congress.


Volume 72 ‘Shakespeare and War’ will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 73 will be ‘Shakespeare and the City’. This title covers a wide range of topics including, for example, Shakespeare’s representation of cities such as London, Venice, Rome and Athens; the impact on Shakespeare of living and working in London; the history of Shakespeare production in cities world-wide; and many other possibilities. *Shakespeare Survey* 74 will be on ‘Shakespeare and Education’, the topic of the International Shakespeare Conference to be held in 2020. The theme for *Survey* 75 will be ‘Othello’.

Submissions should be addressed to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6HP, to arrive at the latest by 1 September 2019 for volume 73, of 2020 for volume 74 and of 2021 for volume 75. Pressures on space are heavy and priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Submissions may also be made as e-mail attachments to emma.smith@hertford.ox.ac.uk. All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board.

Review copies should be addressed to the Editor as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications, our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers’ attention to relevant material.

This is my 19th and last volume as Editor for *Shakespeare Survey*, a role I took on with *Shakespeare Survey* 53. I ‘inherited’ *Survey* from Stanley Wells and hand over now to Emma Smith. The list of people to whom I owe thanks over these years is too long to allow for naming. Let me place them, therefore, into groups. My thanks to all the members of the Advisory Board who have been so unfailingly helpful and supportive; to the many graduate students who have been my outstanding Assistant Editors both at the Shakespeare Institute and at the University of Notre Dame; to all the contributors to these volumes, especially our overburdened reviewers, for their brilliance; and to the extraordinary people at Cambridge University Press who have been involved in the production of these many thousands of pages, especially the eagle-eyed copy-editors.

One person cannot remain unnamed, someone whose name and role do not appear in any of the volumes’ prelims, as far as I can see, but whose influence on the success of *Shakespeare Survey* for decades has been greater than anyone else’s. Throughout my time as Editor, the person at Cambridge University Press

v
EDITOR’S NOTE

responsible for Shakespeare Survey has been Sarah Stanton and she continues to be so, even though retired from the Press. At a time when the world of publishing seems to mean that people move jobs every few years, her long involvement in the publishing of Shakespeare studies is simply extraordinary. Sarah is, as a result, more learned in the field than 99 per cent of Shakespeare academics and, when it comes to all the myriad details of the processes of assembling and publishing Shakespeare Survey, she is, quite simply, the perfect publisher. My deepest thanks to Sarah for ensuring the pleasures of editing Shakespeare Survey so far outweighed the pains for, lo, these many years.

Peter Holland
CONTRIBUTORS

Pompa Banerjee, University of Colorado Denver
Ashish Beesoondial, Caudan Arts Centre, Mauritius
Iris Julia Bührle, University of Oxford
Mark Thornton Burnett, Queen’s University Belfast
Joseph Campana, Rice University
Jonathan Crewe, Dartmouth College
Carla Della Gatta, University of Southern California
Kate Dorney, The University of Manchester
Louise Geddes, Adelphi University
Andrew James Hartley, University of North Carolina Charlotte
Katherine Hennessey, American University of Kuwait
Peter Holland, University of Notre Dame
Mark Hutchings, University of Reading
Judy Celine Ick, University of the Philippines Diliman
Russell Jackson, University of Birmingham
Peter Kirwan, University of Nottingham
Amy Lidster, King’s College London
Margaret Litvin, Boston University
Hao Liu, Tsinghua University
Tom McAlindon, University of Hull
Randall Martin, University of New Brunswick
Alfredo Michel Modenessi, Universidad Nacional Autónoma de México
Cyrus Mulready, State University of New York at New Paltz
Stephen Purcell, University of Warwick
Carol Chillington Rutter, University of Warwick
Katherine West Scheil, University of Minnesota
Charlotte Scott, Goldsmiths College, University of London
James Shaw, University of Oxford
Boika Sokolova, University of Notre Dame
Robert Stagg, University of Oxford
Kirilka Stavreva, Cornell College
Michiko Suematsu, Gunma University
Holger Schott Syme, University of Toronto
Donna Woodford-Gormley, New Mexico Highlands University
Sandra Young, University of Cape Town

vii
CONTENTS

List of Illustrations

Shakespeare in Performance – Africa and Asia

Sandra Young
Shakespeare’s Transcolonial Solidarities in the Global South

Page 1

Ashish Beesoondial
Shakespeare’s Creolized Voices

Page 12

Pompa Banerjee
‘Accents Yet Unknown’: Haider and Hamlet in Kashmir

Page 18

Judy Celine Ick
The Forests of Silence: Global Shakespeare in the Philippines, the Philippines in Global Shakespeare

Page 26

Katherine Hennessey and Margaret Litvin
Arab Shakespeares at the World Shakespeare Congress

Page 35

Hao Liu
The Dual Tradition of Bardolatry in China

Page 39

Michiko Suematsu
A Catalyst for Theatrical Reinvention: Contemporary Travelling Companies at the Tokyo Globe Theatre

Page 46

Shakespeare in Performance – The Americas

Alfredo Michel Modenessi
‘Both Alike in Dignity’: Havana and Mexico City Play Romeo and Juliet

Page 51

Donna Woodford-Gormley
Cuban Improvisations: Reverse Colonization via Shakespeare

Page 59

Andrew James Hartley
Mixing Memory with Desire: Staging Hamlet Q1

Page 65

Carla Della Gatta
Shakespeare, Race and ‘Other’ Englishes: The Q Brothers’ Othello: The Remix

Page 74

Shakespeare in Performance – Europe

Boika Sokolova
‘Mingled Yarn’: The Merchant of Venice East of Berlin and the Legacy of ‘Eastern Europe’

Page 88

Kirilka Stavreva
Ariel’s Groans, or, Performing Protean Gender on the Bulgarian Post-Communist Stage

Page 103

Carol Chillington Rutter
Dressing the History ‘Boys’: Harry’s Masks, Falstaff’s Underpants

Page 113
CONTENTS

KATE DORNEY
Shopping for the Archives: Fashioning a Costume Collection

HOLGER SCHOTT SYME
Pastiche or Archetype? The Sam Wanamaker Playhouse and the Project of Theatrical Reconstruction

RANDALL MARTIN
Evolutionary Naturalism and Embodied Ecology in Shakespearian Performance (with a Scene from King John)

SHAKESPEARE AND OTHER ART FORMS

JOSEPH CAMPANA
Of Dance and Disarticulation: Juliet Dead and Alive

IRIS JULIA BÜHRLE
Titania’s Dream: Three Choreographic Midsummer Night’s Dreams of the Twentieth Century

PETER HOLLAND
Shakespeare on Screens: Close Watching, Close Listening

CYRUS MULREADY
From Table Books to Tumblr: Recollecting the Microgenres of the Early Modern Stage in Social Media

LOUISE GEDDES
Unlearning Shakespeare Studies: Speculative Criticism and the Place of Fan Activism

MARK HUTCHINGS
Titus Andronicus and Trapdoors at the Rose and Newington Butts

ROBERT STAGG
Shakespeare’s Bewitching Line

AMY LIDSTER
At the Sign of the Angel: The Influence of Andrew Wise on Shakespeare in Print

TOM MCAILINDON
Shakespeare and Hardy: The Tragi-comic Nexus

JONATHAN CREWE
Queer Iago: A Brief History

MARK THORNTON BURNETT
Global Shakespeare and the Censor: Adaptation, Context and Shakespeare Must Die, a Thai Film Adaptation of Macbeth

KATHERINE WEST SCHEIL
Hathaway Farm: Commemorating Warwickshire Will Between the Wars

STEPHEN PURCELL
Shakespeare Performances in England, 2017

JAMES SHAW

THE YEAR’S CONTRIBUTION TO SHAKESPEARE STUDIES

1 Critical Studies reviewed by Charlotte Scott

2 Shakespeare in Performance reviewed by Russell Jackson

3 Editions and Textual Studies reviewed by Peter Kirwan

Abstracts of Articles in Shakespeare Survey 71

Index
ILLUSTRATIONS

1. Haider finds an address for mourning. Screen capture from Haider, directed by Vishal Bhardwaj (2014).
3. From number to word. Screen capture from Haider, directed by Vishal Bhardwaj (2014).
5. Where did they go? Screen capture from Haider, directed by Vishal Bhardwaj (2014).
6. Permission to enter my home. Screen capture from Haider, directed by Vishal Bhardwaj (2014).
7. Hamlet (Noah Tepper) sees the ghost. Photograph by Gordon W. Olson.
8. The king (Tony Heard, centre) and court watch the play-within-the-play. With (from left to right) Chester Wolfardt (Corambis), Jessica Boyles (Ofelia), Jennifer Huddleston (Gertrude), and Noah Tepper (Hamlet). Photograph by Gordon W. Olson.
9. The closet scene with Noah Tepper and Jennifer Huddleston. The images on the screen behind them are live pictures of the hall where Corambis was just killed. Photograph by Gordon W. Olson.
10. Hamlet (Noah Tepper) offers his hand to Leartes (Shawn Jones) prior to the duel in the final scene. Photograph by Gordon W. Olson.
11. Back from left to right: Jackson Doran (Cassio), GQ (Iago) and JQ (Loco Vito) listen to Postell Pringle (Othello) debut a new track featuring Desdemona in Chicago Shakespeare Theater’s production of Othello: The Remix, written, directed and composed by the Q Brothers. Photograph by Michael Brosilow.
14. The jazz duo of Ariel (Maya Bejanska) and Prospero (Georgi Stoyanov) in The Tempest, directed by Katya Petrova, State Puppet Theatre, Sofia, 2013. Photograph by Ivan Grigorov.
15. Henry IV Part 1. Hal (Alex Hassell) and Falstaff (Antony Sher) hold court in Eastcheap. RSC (2014), directed by Gregory Doran. Photograph by Kwame Lestrade. ©RSC Images.
16. Henry IV Part 1. Hal (Alan Howard) and Falstaff (Brewster Mason) hold court in Eastcheap. RSC (1975), directed by Terry Hands. Photograph by Tom Holte. © Shakespeare Birthplace Trust.
17. Henry IV Part 1. Falstaff (Desmond Barrett) plays the king to Hal (Tom Mison), Peter Hall Company (2011), directed by Peter Hall. Photograph by Geraint Lewis.
LIST OF ILLUSTRATIONS


22. Harry’s golden armour, RSC Costume Collection. Photograph by RSC. © RSC Images.

23. The Merry Wives of Windsor. Falstaff (Desmond Barrit) sizes up his underpants. RSC (2012), directed by Phillip Breen. Photograph by Pete Le May. © RSC Images.


25. Wooden souvenir figure of Massine as the Favourite Slave in Schéhérazade, designed by Vera Willoughby (also Petrovna). Victoria & Albert Museum, London.


28. Charles Darwin, The Expression of the Emotions in Man and Animals (1872), Figure 15. Terrified cat with fur standing on end.

29. Charles Darwin, The Expression of the Emotions in Man and Animals (1872), Figure 18. Sulky chimpanzee expressing disappointment.


31. Charles Darwin, The Expression of the Emotions in Man and Animals (1872), Plate 2, Figure 3. Forehead muscles contracted when expressing grief.


34. Twitter post now accepted as the origin of the Internet ‘hashtag’. Printed by permission.


36. Instagram post tagged with #Shakespearetattoo. Printed by permission of the author.

37. Detail showing reader’s marks from Leiden University Library MS BPL 6 C. Image courtesy of Erik Kwakkel.

38. ‘Mercutio’. Slipshine.net.


41. Mekhdteth/Macbeth, Bangkho/Banquo, the ‘Tree of Spirits’, and the witches. Courtesy of Jai Singh Films.

xii
LIST OF ILLUSTRATIONS

42. Mekhdeth/Macbeth and Khunying Mekhdeth / Lady Macbeth steeped in gore. Courtesy of Jai Singh Films.  
43. Mekhdeth/Macbeth and Khunying Mekhdeth / Lady Macbeth during the banquet scene. Courtesy of Jai Singh Films.  
46. Advertisement for Hathaway Farm. © Shakespeare Birthplace Trust.  
47. Postcard advertising Hathaway Farm. © Shakespeare Birthplace Trust.  
49. David Garrick at Hathaway Farm. © Shakespeare Birthplace Trust.  
50. The Mayor with children at Hathaway Farm, 1935. © Shakespeare Birthplace Trust.  
52. Julius Caesar, 1.3, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Angus Jackson. Martin Hutson as Cassius. Photograph by Helen Maybanks © RSC.  
53. Antony and Cleopatra, 1.5, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Iqbal Khan. Kristin Atherton as Iiras, Josette Simon as Cleopatra, Joseph Adelakun as Mardian, and Amber James as Charmian. Photograph by Helen Maybanks © RSC.  
54. Venus and Adonis, RSC, Swan Theatre, directed by Gregory Doran. Venus, Adonis, and puppeteers. Photograph by Lucy Barriball © RSC.  
55. Twelfth Night, 1.5, National Theatre, Olivier Theatre, directed by Simon Godwin. Doon Mackichan as Feste and Tamsin Greig as Malvolia. Photograph by Marc Brenner.  
56. Twelfth Night, 2.3, Royal Exchange Theatre, directed by Jo Davies. Kate O’Donnell as Feste. Photograph by Jonathan Keenan.  
57. Twelfth Night, 2.4, RSC, Royal Shakespeare Theatre, directed by Christopher Luscombe. Nicholas Bishop as Orsino and Dinita Gohil as Viola. Photograph by Manuel Harlan © RSC.  
58. As You Like It, 5.4, Theatre by the Lake and Shared Experience, touring, directed by Kate Saxon. Alex Parry as Duke Senior, Nathan Hamilton as Orlando, Layo-Christina Akinlude as Celia, Jessica Hayles as Rosalind, Matthew Darcy as Oliver, Josie Dunn as Phebe, and Adam Buchanan as Silvius. Photograph by Keith Pattison.  
62. King Lear, 1.1, Chichester Festival Theatre, Minerva Theatre, directed by Jonathan Munby. Ian McKellen as King Lear and Sinéad Cusack as the Countess of Kent. Photograph by Manuel Harlan.  

© in this web service Cambridge University Press  
www.cambridge.org